



Nr projektu:
(Project No.)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL*)
(Employee Identification Number/PESEL [Personal Identification Number]*)

UMOWA O DZIEŁO
(CONTRACT TO PERFORM A SPECIFIED TASK)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(KOD JEDNOSTKI)
(unit code)

(ROK)
(year)

(KOLEJNY NUMER)
(subsequent no.)

zawarta w Gdańsku w dniu
(concluded in Gdańsk on)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(dzień)
(day)

(miesiąc)
(month)

(rok)
(year)

pomiędzy:
(between)

Politechniką Gdańską w Gdańsku
(Gdańsk University of Technology) (nazwa jednostki organizacyjnej)
(name of an organizational unit) (in Gdańsk)

ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, REGON: 000001620, NIP: 584-020-35-93,
(ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk, REGON [Polish National Business Registry Number]: 000001620,
NIP [Tax Identification Number]: 584-020-35-93),

reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa Rektora przez:
(on behalf of the Rector represented by)

.....
zwaną dalej „Zamawiającym”,
(hereinafter referred to as the ‘Principal’)

a / (and)

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(PESEL)¹
(Personal Identification Number)¹

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(NIP)¹
(Tax Identification Number)¹

.....
(obywatelstwo)²
(citizenship)²

.....
(rodzaj i numer dokumentu)^{1, 2}
(type and number of document)^{1, 2}

zamieszkałą/zamieszkałym w
(resident of)

.....
(adres zamieszkania)
(address of residence)

zatrudnioną/ym w
(employed in)

.....
(nazwa zakładu pracy)
(name of the employing establishment)

na stanowisku
(as)

nr ewidencyjny pracownika.....

¹w przypadku braku numeru PESEL lub NIP należy podać rodzaj i numer dokumentu stwierdzającego tożsamość
(lacking Personal or Tax Identification Number please give the type and number of identification document)

²pole wypełniane przez obywatela innego kraju niż Polska (field completed by a citizen of other country than Poland)



(Employee Identification Number)

(dotyczy pracowników Politechniki Gdańskiej)
(applicable to employees of Gdańsk University of Technology)

zwaną/ym dalej „Wykonawcą”
(hereinafter referred to as the ‘Executor’.)

§ 1

Wykonawca zobowiązuje się do wykonania dzieła w postaci:.....
(The Executor agrees to perform a task in the form of)

zwanego dalej „dziełem”.
(hereinafter referred to as the ‘Work’)

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się rozpocząć wykonanie dzieła od
(The Executor agrees to commence the Work performance from)

.....
(dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

2. Wykonawca zobowiązuje się zakończyć wykonanie dzieła i przekazać je Zamawiającemu do odbioru do
(The Executor undertakes to complete the Work performance and deliver it to the Principal to)

.....
(dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

3. Dzieło zostanie wykonane jednorazowo/w.....częściach w następujących terminach: *)
(The Work shall be completed at once/in parts, at the following dates)

- a. do
(to) (dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)
- b. do
(to) (dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)
- c. do
(to) (dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)

§ 3

1. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy wynagrodzenia w
(The Principal agrees to pay the Executor the remuneration amounting to)

wysokości: zł brutto (słownie:).
(PLN) (gross (say:))

2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu ma charakter ryczałtowy.
(The remuneration mentioned in paragraph 1 of this article refers to a lump sum.)

3. Wypłata wynagrodzenia Wykonawcy nastąpi po wykonaniu dzieła/części dzieła*) przez Wykonawcę zgodnie z niniejszą umową oraz po przyjęciu dzieła/części dzieła*) przez Zamawiającego protokołem zdawczo-odbiorczym bez zastrzeżeń (wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego stanowi Załącznik nr 1 do umowy).

(The remuneration shall be paid to the Executor upon his/her completion of the Work/part of the Work *) under the provisions of this Contract, and upon the Principal's acceptance of the Work/part of the Work *) on the basis of a hand-over protocol without objections (form of the Hand-over protocol is Appendix 1 to the Contract).)

4. Wypłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie prawidłowo wystawionego przez Wykonawcę rachunku, na jego konto nr:

W przypadku rachunku zagranicznego należy dodać IBAN i BIC:
(Number IBAN and BIC)

(The remuneration shall be paid on the basis of an invoice correctly made out by the Executor, to bank account no.)

.....
(nr konta Wykonawcy)
(Executor account no.)



w terminie 15-tego dnia miesiąca następującego po otrzymaniu przez Zamawiającego rachunku (wzór *Rachunku i oświadczenia dla celów podatkowych stanowi Załącznik nr 2 do umowy*). Jeżeli 15 dzień miesiąca przypada w dniu ustawowo wolnym od pracy lub w sobotę, wypłata następuje w następnym dniu roboczym.

(on the 15th day of the month following the receipt of the invoice by the Principal (form of the Invoice and declaration for tax purposes is Appendix 2 to the Contract). If the 15th day of the month is a public holiday or a Saturday, the remuneration shall be paid on the following working day.)

§ 4

1. Wykonawca wykona dzieło korzystając z własnych materiałów./Wykonawca wykona dzieło korzystając z materiałów dostarczonych przez Zamawiającego, po uprzednim pisemnym potwierdzeniu ich przekazania. Zamawiający wyda Wykonawcy następujące materiały niezbędne do wykonania dzieła:.....*)

(The Work shall be performed with the Executor's own materials./The Work shall be performed by the Executor with materials provided by the Principal, upon the prior written confirmation of their provision. The Principal shall supply the Executor with the following materials essential to the Work performance:)*

2. Wykonawca zobowiązuje się do rozliczenia z materiałów przy użyciu których wykonywał dzieło oraz zwrócić te, których nie zużył do wykonania dzieła, najpóźniej w dniu przekazania dzieła Zamawiającemu do odbioru.

(The Executor agrees to account for the materials which have been used when performing the Work and to return the ones which have not been used when performing the Work, not later than on the day of delivery of the Work to the Principal.)

3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać dzieło osobiście z zachowaniem najwyższej staranności.

(The Executor declares to perform the entrusted activities in person and with due diligence.)

4. Wykonawca nie może powierzać wykonania dzieła osobom trzecim.

(The Executor is not entitled to entrust the performance of the Work to the third parties.)

5. Wykonawca odpowiada za wady prawne dzieła na zasadzie ryzyka.

(The Executor shall incur strict liability for legal defects of the Work.)

6. Strony zgodnie ustalają, że roszczenia z tytułu rękojmi za wady dzieła wygasają po upływie 3 lat od daty odbioru dzieła przez Zamawiającego.

(The Parties unanimously agree that any warranty claims for the Work defects shall expire after the period of three years from the date of the Work acceptance by the Principal.)

§ 5

1. Odbiór dzieła nastąpi w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.

(The acceptance of the Work shall take place in the location specified by the Principal.)

2. Z czynności odbiorowych strony spiszą protokół zdawczo-odbiorczy.

(The acceptance of the Work shall be reported in a hand-over protocol drawn up by both Parties.)

3. Protokolarny odbiór dzieła nastąpi w terminie dni od dnia przekazania dzieła do odbioru.

(The acceptance of the Work on the basis of the protocol shall take place within days from the date of the Work delivery.)

4. Stwierdzone podczas odbioru wady dzieła/części dzieła*) Wykonawca zobowiązuje się usunąć w terminie określonym przez Zamawiającego w protokole zdawczo-odbiorczym w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.

*(Defects of the Work/part of the Work *) detected while the Work is being accepted, shall be rectified by the Executor within the deadline presented by the Principal in the hand-over protocol within the remuneration mentioned in article 3 paragraph 1 of the Contract.)*

5. W przypadku ujawnienia wad po przyjęciu dzieła, Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia wszelkich wad w terminie wskazanym przez Zamawiającego, bez prawa do dodatkowego wynagrodzenia.

(If defects are detected after the Work has been accepted, the Executor agrees to remove all defects within the deadline presented by the Principal, without the right to additional remuneration.)

§ 6

1. W przypadku niewykonania dzieła w terminie dni od upływu terminu ustalonego w umowie, Zamawiający może odstąpić od umowy bez wyznaczenia dodatkowego terminu do wykonania dzieła.

(In the event of the Executor failing to perform the Work within days from the deadline specified in the Contract, the Principal may withdraw from the Contract without setting additional deadline for performing the Work.)



2. W przypadku, gdy Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem lub wykończeniem dzieła tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym, Zamawiający może bez wyznaczenia terminu dodatkowego odstąpić od umowy.

(In the event of the Executor commencing or completing the Work with a delay making the completion of the Work within the specified deadline improbable, the Principal may withdraw from the Contract without setting additional deadline.)

§ 7

1. Zamawiający ma prawo naliczenia Wykonawcy kar umownych w przypadku:
- opóźnienia w rozpoczęciu lub przekazaniu dzieła do odbioru zgodnie z umową, w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy za każdy dzień opóźnienia,
 - opóźnienia w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze w wysokości 0,5% wynagrodzenia brutto, o którym mowa § 3 ust. 1 umowy za każdy dzień opóźnienia,
 - odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 15 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa § 3 ust. 1 umowy.

(The Principal shall be entitled to a contractual fine for the Executor in the event of:

- delay in commencing or delivering the Work under the Contract, the fine amounting to 0.2% of the gross remuneration mentioned in article 3 paragraph 1, for each day of the delay,*
- delay in removing defects detected while the Work is being accepted, the fine amounting to 0.2% of the gross remuneration mentioned in article 3 paragraph 1, for each day of the delay,*
- withdrawal from the Contract for reasons attributable to the Executor or within the Executor's liability, the fine amounting to 15% of the gross remuneration mentioned in article 3 paragraph 1 of the Contract.)*

2. Wykonawca zapłaci kary umowne w terminie 7 dni od momentu ich naliczenia przez Zamawiającego.

(The Executor shall pay contractual fines within seven days from the moment they have been calculated by the Principal.)

3. Zamawiający ma prawo potrącenia kar umownych, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu z wynagrodzenia netto przysługującego Wykonawcy.

(The Principal is entitled to deduct contractual fines mentioned in paragraph 1 of this article from the net remuneration that the Executor is entitled to.)

4. Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej, na zasadach przewidzianych w kodeksie cywilnym.

(The Principal is entitled to seek damages exceeding the amount of the reserved contractual fine, in accordance with provisions of the Polish Civil Code.)

§ 8

Zamawiający ponosi odpowiedzialność wobec osób trzecich za wykonane lub niewykonane przez Wykonawcę w ramach niniejszej umowy czynności związane z wykonaniem dzieła. Zamawiający, ponosząc odpowiedzialność za działania lub zaniechania Wykonawcy, będzie mógł dochodzić od Wykonawcy roszczeń na zasadach wynikających z kodeksu cywilnego.

(The Principal is liable towards the third parties for the Executor's success or failure to perform the activities related to performance of the Work under the Contract. By accepting liability for the Executor's acts or omissions, the Principal shall be able to seek redress from the Executor in accordance with provisions of the Polish Civil Code.)

§ 9

Wykonawca oświadcza, że:

- kwifikując niniejszą umowę jako umowę o dzieło w rozumieniu przepisów Kodeksu cywilnego przejmuje na siebie ewentualne ryzyko związane z jego odmienną klasyfikacją przez Zakład Ubezpieczeń Społecznych lub Urząd Skarbowy oraz związaną z tym realizację swoich zobowiązań o charakterze publiczno-prawnym wobec tych jednostek;
- w przypadku zmiany jakichkolwiek danych lub informacji wpływających na rozliczenia ze wskazanymi w pkt a) niniejszego ustępu podmiotami, zobowiązuje się niezwłocznie informować o tym fakcie Zamawiającego, nie później jednak niż w terminie 7 dni od daty zmiany tych danych lub informacji.

(The Executor states the following:

- by classifying this Contract as a contract to perform a specified task in accordance with provisions of the Polish Civil Code, the Executor accepts liability due to a different classification of this type of contract by the Polish Social Insurance Institution [Zakład Ubezpieczeń Społecznych – ZUS] or the Tax Office [Urząd Skarbowy], resulting in public and legal obligations towards the above-mentioned institutions;*
- in the event of any amendments in the data or information, which may impact the settlement of obligations with the institutions mentioned in point a) of this paragraph, the Executor shall immediately provide information hereon to the Principal, not later than seven days from the date of amendments occurring in this data or information.)*

§ 10

1. W sprawach związanych z realizacją niniejszej umowy, w tym do odbioru dzieła, do reprezentowania Zamawiającego upoważniony jest:



(In the matters related to the performance of this Contract, the person authorized to represent the Principal is:)

2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego oraz inne obowiązujące akty prawne.

(To the matters not provided for by this contract, the provisions of the Polish Civil Code and other binding laws will be applicable.)

3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy pod rygorem nieważności wymagają formy pisemnej.

(All amendments and supplements to this Contract must be made in writing or else shall be null and void.)

4. Ewentualne spory, mogące powstać w związku z niniejszą umową, rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego wg prawa polskiego.

(All disputes arising from the performance of this Contract shall be settled by the court proper for the Principal's jurisdiction under the provisions of the Polish law.)

5. Wszystkie załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

(All appendices to this Contract form its integral part.)

6. Administratorem danych osobowych jest Politechnika Gdańska z siedzibą w Gdańsku, ul. Narutowicza 11/12.

(The administrator of personal data is Gdańsk University of Technology with its registered office in Gdańsk, ul. Narutowicza 11/12.)

7. Dane osobowe są przetwarzane w celach związanych z zawarciem i realizacją niniejszej umowy.

(Personal data is processed for purposes related to the conclusion and implementation of this contract.)

8. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu zaistnieją rozbieżności w tłumaczeniu, obowiązująca jest wersja polska niniejszej umowy.

(If, for any reason, there are discrepancies in the translation, the Polish version shall prevail.)

9. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

(The Contract has been drawn in two identical copies, one copy for each Party.)

Akceptacja finansowa
(Financial approval)

.....
(podpis dysponenta środków finansowych)
(signature of the authorising officer)

Zamawiający:
(Principal)

Wykonawca:
(Executor)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

Załączniki:

1. Wzór Protokołu zdawczo-odbiorczego,
2. Wzór Rachunku.

(Appendices:

1. *Form of the Hand-over protocol,*
2. *Form of the Invoice.*

**) niepotrzebne skreślić*

() delete as appropriate)*



.....
(imię i nazwisko)
(full name)

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL*))
(Employee Identification Number/PESEL [Personal Identification Number]*))

PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY
(HAND-OVER PROTOCOL)

sporządzony w dniur. w Gdańsku
(drawn up on day year..... in Gdańsk)

dotyczący przekazania-odbioru dzieła w postaci:
(on hand-over of the Work in the form of)

.....
na podstawie umowy o dzieło

(on the basis of the contract to perform a specified task)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

(KOD JEDNOSTKI)
(unit code)

(ROK)
(year)

(KOLEJNY NUMER)
(subsequent no.)

w obecności:
(witness)

Zamawiający:
(Principal)

Wykonawca:
(Executor)

.....
.....

.....
.....

§ 1

Zamawiającemu przedstawiono dzieło w formie:
(The Principal has been presented the Work in the form of)

.....
.....

§ 2

Ustalenia stron:

(The Parties' agreements:

1. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu całość/część dzieła.*)
(The Executor delivers the whole Work/the part of the Work *) to the Principal.)
2. Dzieło/część dzieła*) zostało/nie zostało*) wykonane zgodnie z umową.
(The Work/Part of the Work*) has been/has not been performed*) following the provisions of the Contract.)
3. Zamawiający dokonuje/nie dokonuje *) odbioru dzieła/części dzieła*).
4. Dzieło nie wymaga/wymaga*) wykonania następujących modyfikacji lub uzupełnień:

(The Principal accepts/does not accept *) the whole Work/the part of the Work*.)
.....
.....

(szczegółowy opis modyfikacji lub uzupełnień)
(detailed description of amendments or improvements)

z uwagi na
(due to)

(przyczyna wykonania modyfikacji lub uzupełnień)
(reason for amendments or improvements)

w terminie do dnia r.
(by day year)



5. Inne ustalenia Stron:.....
(The Parties have also agreed on)

.....
.....

§ 3

Protokół sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
(This protocol has been made in two identical copies, one copy for each Party.)

ze strony Zamawiającego
(Principal)

ze strony Wykonawcy
(Executor)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

.....
(podpis i data)
(signature and date)

*) niepotrzebne skreślić
(*) delete as appropriate)



Załącznik nr 2 do Umowy o dzieło
(Appendix No.2 to the Contract to Perform a Specified Task)

.....
(imię i nazwisko)
(full name)

.....
(dzień) (miesiąc) (rok)
(day) (month) (year)
Gdańsk,

.....
(nr ewidencyjny pracownika/PESEL*))
(Employee Identification Number/PESEL [Personal Identification Number]*))

**RACHUNEK
(INVOICE)**

Dla
(For)

za wykonanie zgodnie z umową o dzieło nr
(under the provisions of the contract to perform a
specified task no.)

.....
(KOD JEDNOSTKI) (ROK) (KOLEJNY NUMER)
(unit code) (year) (subsequent no.)

następujących czynności
(for performing the following Work)

na kwotę zł brutto (słownie.....złotych)
(PLN gross (say: PLN))
-20 % kosztów uzyskania przychodu
(-20 % of tax-deductible expenses)

.....
podpis Wykonawcy)/(Executor's signature)

Stwierdzam, że ww. czynności zostały/nie zostały*) wykonane prawidłowo i terminowo oraz zostały przyjęte do
projektu nr:

(I hereby confirm that the above-mentioned activities have been/have not been*) performed properly and within the set deadline and
have been included in task/project no.)

Kary umowne zostały naliczone w wysokości..... zł z tytułu.....**)
(Contractual fines have been calculated in the amount of: PLN for)

Akceptacja finansowa
(Financial approval)

.....
(podpis dysponenta środków finansowych)
(signature of the authorising officer)

.....
(podpis Zamawiającego)
(Principal's signature)

Zatwierdzam do wypłaty
(Payment approval)

.....
(podpis i pieczęć kierownika jednostki organizacyjnej)
(signature and stamp of the head of an organizational unit)

Wyrażam zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z przysługującego mi wynagrodzenia.**)
(I agree to have contractual fines deducted from my remuneration, in accordance with calculations.**))

.....
(podpis Wykonawcy)/(Executor's signature)

*) niepotrzebne skreślić
(*) delete as appropriate
**) skreślić, gdy nie dotyczy
(**) delete if not applicable